

Секция «Преподавание русского языка и фундаментальных дисциплин иностранным учащимся»

Дидактические возможности перевода в рамках преподавания русского языка как иностранного

Научный руководитель – Клочкова Елена Сергеевна

Быковская Юлия Родионовна

Студент (магистр)

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Гуманитарный институт, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: bykovskaiayu@gmail.com

В XX в. грамматико-переводной метод был вытеснен более новаторскими на тот момент прямыми методами. Самым востребованным из них в наше время остается коммуникативный подход, в рамках которого использование перевода как средства семантизации лексики, а также отработки необходимых языковых конструкций минимизировано или же вовсе сведено на нет.

В последние годы эффективность коммуникативного метода ставится под вопрос. Постулат о первостепенном значении беглости и уверенности речи, превалировании продуктивных навыков над репродуктивными, «понятности» речевых конструкций над их точностью привели к тому, что владения ИЯ сводится к небрежному использованию его единиц с целью достичь понимания носителя. Иными словами, коммуникативная методика закрепила за собой негласное правило: лучше говорить с ошибками, чем не говорить вообще.

Однако эффективен ли данный подход в ситуации реальной коммуникации? Всегда ли примерное знание лексемы или дистрибуции той или иной грамматической конструкции обеспечивает полноценное общение с носителем ИЯ?

Актуальность этих вопросов особенно возросла в последнее время, когда стало очевидным, что монополия прямых методов не оправдала возложенных на нее ожиданий. Цель данного исследования заключается в сопоставлении прямого и непрямого методов обучения, а также в изучении методического потенциала перевода как метода эффективного обучения РКИ.

В большинстве случаев коммуникативные модели, предлагаемые в учебных пособиях, очень стандартизованны. Иначе говоря, язык рассматривается как конечный набор функций, выражаемых определенными фиксированными экспонентами. Однако язык не стереотипен, он креативен [Swan 1985: 83], и средства коммуникативного метода не дают об этом представления.

Кроме того, пропагандируемый в коммуникативной методике отказ от использования РЯ не только замедляет процесс освоения ИЯ, но и невозможен в принципе: учащиеся мыслят в парадигме своего родного языка и, в зависимости от его характеристик, сопоставляют фонетические, грамматические, синтаксические и т.д. особенности ИЯ с уже имеющейся лингвистической базой. Например, студент-немец гораздо быстрее и легче освоит падежную систему склонения существительных и прилагательных русского языка, т.к. данный грамматический концепт знаком ему в РЯ с рождения.

Таким образом, несовершенство коммуникативной методики делает невозможным отказ от не прямых методов в процессе обучения ИЯ. С другой стороны, преобладание переводного метода также не может обеспечить эффективное овладение ИЯ, поскольку затрудняет развитие продуктивных навыков, таких как говорение и письмо. Поэтому на наш взгляд, на сегодняшний день наиболее эффективным подходом к преподаванию РКИ

является так называемый «Principled Eclecticism» [Gao 2011: 363-364] - «разумная эклектика», представляющая собой дидактически и методически наиболее обоснованное сочетание прямых и непрямых методов в обучении ИЯ в зависимости от целей, характеристик и прошлого языкового опыта учащихся.

На начальных этапах изучения русского языка перевод является важным контакто-устанавливающим средством и помогает создать такую атмосферу среди учащихся, которая бы способствовала обучению, а не затрудняла его из-за напряжения и непонимания инструкций [Еремина 2003: 134]. Особенно важным это представляется в ситуации обучения детей дошкольного и младшего школьного возраста, мотивация которых напрямую зависит от их комфорта.

Кроме того, перевод - универсальное средство введения грамматических правил и понятий на начальных этапах изучения РКИ. Иногда использование РЯ в этих случаях необходимо ввиду кардинальных различий в строе двух языков. Характерным примером может послужить форма выражения нереального условия в прошедшем и будущем времени в английском и русском языках: *I wish I were at the party!* - Хотела бы я **тоже** быть на вечеринке!; *I wish I had been at the party!* - Хотела бы и я быть **на той** вечеринке!

Переводной метод - один из основных способов семантизации лексики как на начальных этапах изучения РКИ, так и на продвинутых [Еремина 2003: 136]. Стоит, однако, отметить, что такой метод необходим только при введении таких лексических единиц, значение которых сложно передать с помощью средств визуализации. Для всех остальных целесообразно использовать слайды, флеш-карты или предметы-реалии с целью стимулирования запоминания на основе ассоциаций.

Перевод важен при изучении абстрактных имен существительных (любовь, доверие, уют), разграничении близких синонимов (великолепный/впечатляющий; прыгать/скакать), объяснении многозначных слов или омонимов (коса, лук). На наш взгляд, целесообразно составлять для студентов билингвальные тематические словарики и предлагать им проверять друг друга с их помощью в качестве запоминания и отработки лексических единиц.

Переводной метод имеет решающее значение в вопросах различения ложных эквивалентов [Беженарь 2015: 37], например, *актуальный≠actual, магазин≠magazine, фабрика≠fabric* и т.д. Сопоставляя лексические единицы внутри подобных пар и обращая внимание студентов на то, что совпадение формы не гарантирует совпадения содержания, преподаватель формирует у них привычку разумно обращаться к ресурсам родного языка.

Многофункциональность обучающего перевода делает его одним из незаменимых средств в преподавании иностранных языков и РКИ в частности. Эффективное использование перевода для создания дружественной атмосферы на уроке, представления страноведческого комментария, введения и отработки грамматического материала и семантизации лексики облегчают процесс обучения. Таким образом, переводной метод является важным методическим элементом курса изучения РКИ и эффективным способом формирования коммуникативной компетенции.

Источники и литература

- 1) Беженарь О. А. Перевод как одно из средств обучения иностранному языку/Языки. Культуры. Перевод. – 1 – М.: 2015. – с. 28-39
- 2) Еремина О. А. Обучение переводу: Практическая методика обучения РКИ. – М.: 2003. – 134 с.
- 3) Gao L. Eclecticism or Principled Eclecticism/Creative Education. – 02(04). – 2011. – p. 363-369

- 4) Swan M. A critical look at the Communicative Approach/ LT Journal Volume. – 33 (2). – 1985. – p. 76-87